

На проведенном в 2007 г. в Берлине конкурсе на самое красивое слово в мире, организованном немецким журналом «Культурный обмен», первое место было присуждено турецкому слову «*yakamoz*» (йакамоз). По словам журналистов, в переводе оно означает «отражение луны на водной глади»¹. Директор Центра русского языка и культуры «RUSMER» в Анкаре Людмила Носова-Курал считает, что на самом деле, «*yakamoz*» – это биолюминесценция, свечение морского планктона, на поверхности воды выглядящее так, словно море искрится². В ответ на мой запрос, турецкий переводчик Угур Буке уточнил, что оба перевода правильные, но первое значение намного поэтичнее³. Как бы то ни было, этот курьёзный факт говорит, как минимум, о поэтичности Турции и турецкого языка (вопреки расхожим стереотипам). У турок, как и у многих других народов, имеется немало оригинальных фраз (поговорок, афоризмов), употребляемых как в стандартных, так и совершенно неожиданных обстоятельствах. Большинство таких фраз известны под названием «*ata sözü*» (дословно – «слова наших предков»). Одну из них я сделал названием своей статьи. Выражение «Затонувшая рыба идёт наперекосяк» непросто интерпретировать. Его смысл в том, что худшее из того, что могло случиться, уже произошло, и для исправления ситуации уже нельзя ничего сделать. К этой фразе я ещё вернусь в самом конце. А пока...

Турция в моей жизни

Так получилось, что для меня лично Турция стала не только страной с богатой историей, не всегда мирно пересекавшейся с историей России, с уникальным географическим положением на стыке Европы и Азии, разнообразным климатом, тёплыми морями и т.д., но и страной, определившей жизнь и будущее моих детей. В те самые

¹ Названо самое красивое слово в мире. 05.07.2007. – URL : <https://dozor.com.ua/news/tabloid/1007327.html>

² Частное сообщение директора Центра русского языка и культуры «RUSMER» в Анкаре Людмилы Носовой-Курал.

³ Частное сообщение турецкого переводчика Угура Буке.

«лихие» 90-е годы турки создали по всему миру, в том числе и в России (в частности, в Улан-Удэ, где я жил до переезда в Бельгию), сеть школ-лицеев, работавших по принципу интернатов. Несмотря на огромный конкурс, мои дети – сначала сын, а годом позже и дочь, поступили в Бурятско-турецкий лицей. Занятия там шли на английском языке, преподавателями были турки. Интенсивно изучался и турецкий язык. В этом лицее мои дети и получили среднее образование. После этого сын поступил в Ближневосточный технический университет (Middle East Technical University) в Анкаре, а дочь, закончившая Бурятский государственный университет, благодаря своему свободному английскому до сих пор работает преподавателем английского языка в одном из российских колледжей. В сентябре 2005 г. я навестил жившего в Турции сына и попутно осмотрел достопримечательности Анкары и Стамбула, а также посетил Каппадокию с её уникальными ландшафтами вулканического происхождения, подземными городами, созданными в I тыс. до н. э., и обширными пещерными монастырями.

С той поездки в моей голове сохранилось несколько расхожих стереотипов. Самая высокая точка Турции – упомянутая ещё в Библии гора Арарат. Стамбул – единственный в мире город, расположенный сразу и в Европе, и в Азии. В Турции был построен первый в мире университет. В этой стране находятся два из семи чудес света. Турки очень любят кошек, которых в стране огромное количество. Чай и вода в турецких ресторанах подаются бесплатно. Слово «дурак» в переводе с турецкого означает «остановка общественного транспорта». Ну и так далее. Остались воспоминания о многочисленных местных достопримечательностях.

А вот русские поэты в ходе той поездки мне не повстречались ни разу.

Турция в русской поэзии

Общеизвестно, что поэт Василий Жуковский был внебрачным сыном тульского помещика Афанасия Бунина (однофамильца будущего нобелевского лауреата) и пленной турчанки Сальхи, служившей в его поместье. После крещения Сальха получила имя Елизавета Турчанинова. Турецкое происхождение никак не сказалось на творчестве поэта – Турции в его стихах нет.

В 1928 г. Александр Пушкин побывал в городе Эрзуруме, расположенном на северо-востоке Турции, после чего и написал свой очерк «Путешествие в Арзрум». Это была единственная в жизни поэта поездка за границу. В наши дни в Эрзуруме, в доме, где, по преданию, жил великий русский поэт, усилиями мэра и кафедры русского языка местного университета создаётся музей Пушкина. Размышляя о судьбе

Османской империи, поэт от имени вымышленного турецкого стихотворца писал в этом очерке: * * * *Стамбул гяуры нынче славят, / А завтра кованой пятой, / Как змия спящего, раздавят / И прочь пойдут и так оставят. / Стамбул заснул перед бедой. // Стамбул отрёкся от пророка; / В нём правду древнего Востока / Лукавый Запад омрачил – / Стамбул для сладостей порока / 10 Мольбе и сабле изменил. / Стамбул отвык от поту битвы / И пьёт вино в часы молитвы. (...)*

Турецкие мотивы звучат в «Бахчисарайском фонтане» и других стихах Пушкина.

Михаил Лермонтов в 1837 г. записал турецкую сказку «Ашик-Кериб» о всепобеждающей любви Магуль-Мегери и бедняка Ашик-Кериба.

О Стамбуле писали стихи Лев Мей, Фёдор Тютчев, Аполлон Майков.

Особое место Турция занимала в жизни и творчестве Ивана Бунина, двенадцать раз посетившего эту страну (впервые это произошло в 1903 г.). Впечатления от этих поездок отражены в многочисленных стихотворениях и в прозе Бунина («Стамбул», «Айя-София», «Тэмджид», «Гробница Софии», «Феска», «Тень птицы», «Море богов» и др.). Центральное место в «турецких» произведениях Бунина принадлежит Стамбулу: (...) *Стамбул жемчужно-сер вдали, / От дыма сизо на Босфоре, / В дыму выходят корабли / В седое Мраморное море. / Дым смешан с холодом воды, / Он пахнет медом и ванилью, / И вами, белые сады, / И кизяком, и росной пылью (...).*

17 апреля 1919 г. в Стамбул на греческом корабле «Надежда» вместе с другими беженцами прибыл и 20-летний Владимир Набоков. Пассажирам нельзя было выходить с корабля, поэтому город они видели только с палубы судна, пришвартованного в бухте Золотой Рог. «Надежда» смогла отплыть в Грецию лишь через два дня. За это время Набоков успел оставить потомкам одно из лучших поэтических описаний Стамбула: *СТАМБУЛ. Всплывает берег на заре, / летает ветер благовонный. / Как бы стоит корабль наш сонный / в огромном, круглом янтаре. // Кругами влагу бороздя, / плеснется стая рыб дремотно, / и этот трепет мимолетный, / как рябь от легкого дождя. // Стамбул из сумрака встает: / два резко-черных минарета / на смуглом золоте рассвета, / над озаренным шелком вод.*

В 1908 г. 22-летний Николай Гумилёв прибыл в Стамбул на пароходе из Одессы. Приходилось ему бывать в этом городе и в последующие годы. Поэт посвятил Стамбулу стихи «Константинополь» («Ещё близ порта орали хором / Матросы, требуя вина, / А над Стамбулом и над Босфором / Сверкнула полная луна (...))» и «Сентиментальное путешествие» («Серебром холодной зари / Озаряется небосвод, / Меж Стамбулом и Скутари / Пробирается

пароход (...)»).

Сергей Есенин о Турции не писал, но его строчку «Никогда я не был на Босфоре» знают все.

А во второй половине XX в. (точнее – в июне 1985 г.) в Стамбуле побывал Иосиф Бродский. Его довольно спорное эссе «Путешествие в Стамбул» проникнуто неприязнью к этому «серо-бурому, грязноватому» городу с его каменными жабами-мечетями и минаретами, напоминающими «установки класса земля-воздух»: *«Бред и ужас Востока. Пыльная катастрофа Азии. Зелень только на знамени Пророка. Здесь ничего не растет, oprичь усов. Черноглазая, зарастающая к вечеру трехдневной щетиной часть света. Заливаемые мочой угли костра. Этот запах! С примесью скверного табака и потного мыла. (...) Спятивший светофор, все три цвета которого загораются одновременно. Не красный-желтый-зеленый, но белый-желтый-коричневый. Плюс, конечно, синий, ибо это именно вода – Босфор-Мармара-Дарданеллы, отделяющие Европу от Азии...»*. При всём скептицизме автора эссе содержит множество интересных и точных наблюдений.

Стамбул присутствует и в стихотворении Бродского «Ritratto di donna» («Женский портрет»): *«(...) Нога в чулке из мокрого стекла / блестит, как будто вплавь пересекла / Босфор и требует себе асфальта / Европы или же, наоборот, – / просторов Азии, пустынь, щедрот / песков, базальта (...) // Что перед ней сейчас? Зима. Стамбул. / Ухмылки консула. Настырный гул / базара в полдень. Минареты класса / земля-земля или земля-чалма / (иначе – облако). Журна, сурьма. / Другая раса (...)»*. А в 1991 г. Бродский написал стихотворение «Каппадокия» с описанием придуманного им сражения между Митридатом Понтийским и Суллой: *«Сто сорок тысяч воинов Понтийского Митридата / – лучники, конница, копья, шлемы, мечи, щиты – / вступают в чужую страну по имени Каппадокия...»*.

Турецкие мотивы встречаются в некоторых стихах Александра Кушнера, Виктора Сосноры, Веры Полозковой и других русских поэтов. Действие первого романа Глеба Шульпякова «Книга Синана» происходит в Стамбуле.

Русские и русскоязычные люди в Турции

О численности русских, а тем более русскоязычных выходцев из стран СНГ, проживающих в Турции, можно только гадать. Точных статистических данных на этот счёт не существует. Имеющиеся оценки сильно разнятся от одного источника к другому. Поэтому далее, говоря о русских, чаще всего я буду подразумевать всех русскоязычных людей. Утверждают, что русские составляют треть от постоянного

русскоязычного населения Турции. Остальная часть приходится на украинцев и других выходцев из стран СНГ (Азербайджан, Казахстан, Туркменистан, Таджикистан и т.д.)¹. Из последних по численности преобладают выходцы из Азербайджана.

Посол России в Турции Владимир Ивановский в 2009 г. оценил число русских в Турции в 50 тысяч человек². Руководитель Ассоциации русской культуры в Анкаре Лариса Луткова-Тюрккан в 2011 г. говорила о 100 тысячах русскоязычных (то есть не только русских) соотечественниках³. По неофициальным данным, численность русскоязычных людей в Турции составляет от 300 до 500 тыс. человек, встречаются даже утверждения, что она приближается к миллиону. Проживают «наши» люди в основном в Стамбуле (25-30 тыс. чел.), Анталье (оценки разнятся от 12-15 тыс. до 150 тыс. чел.), Анкаре (8-10 тыс. чел.), Измире, Аланье, Денизли. Во всех крупных городах имеются более или менее организованные сообщества русскоязычных граждан. До 90% всей русскоязычной «диаспоры» (беру всё же это слово в кавычки, так как говорить о настоящей диаспоре преждевременно) составляют женщины, которые вышли замуж за турецких граждан или в силу разных причин проживают в Турции. Всезнающая Википедия сообщает, что численность «русских жён» в Турции составляет как минимум 105 тысяч. Подобная гендерная асимметрия говорит о том, что русскоязычная дисперсная диаспора в Турции постепенно утрачивает одну из своих важных характеристик – устойчивость этноса и его культурную идентичность⁴. Возможно, это обстоятельство обуславливает малую вовлечённость наших людей в русскоязычную поэтическую жизнь Турции.

Русский язык в Турции

Постоянно развивающиеся связи между Россией и Турцией повышают потребность турецкого общества в знании русского языка. Преподают его на кафедрах русского языка и литературы Анкаринского, Стамбульского, Сельджукского (г. Конья), Анатолийского (г. Эскишехир) и других государственных и частных университетов. Кроме того, в некоторых университетах (например,

¹ Плюсы и минусы жизни в Турции для русских. Сайт Turk.Estate. – URL : <https://turk.estate/question-answer/plyusi-i-minusi-zhizni-v-turtcii-dlya-russkih/>

² Интервью В. Ивановского журналу «Консул» № 4 /19, декабрь 2009 года.

³ «Берег турецкий» в русской перспективе. 22.08.2011. Портал «Русский век». – URL : https://ruvek.ru/publications/bereg_turetskiy_v_russkoy_perspektive_5990/

⁴ Е.В. Грунт. Влияние русскоязычной эмиграции на реконфигурацию социокультурного пространства Турции. // Известия Уральского федерального университета. Сер. 3, Общественные науки. – 2013. – № 5 (122). – С. 95-101. – URL : <https://elar.uafu.ru/bitstream/10995/23320/1/iuro-2013-122-11.pdf>

Ардахан в одноимённом городе, Окан, Каврам, Бейкент и Айдын в Стамбуле, Аврасия в г. Трабзон) имеются переводческие факультеты. Кроме университетов, русский язык в Турции преподаётся на частных или на государственных курсах (например, курсы TOMER)¹.

В Турции очень остро стоит проблема сохранения русского языка в смешанных браках. К сожалению, школ с преподаванием русского языка недостаточно. В крупных городах он преподаётся как второй иностранный или «язык по выбору». Есть школы при дипломатических представительствах РФ, но они не могут принять всех желающих². Русский язык преподаётся также на языковых курсах различных турецко-российских общественных объединений и центров культуры и искусства.

Активную роль в сохранении/развитии русского языка в Турции и повышении интереса к русской литературе призваны играть Российский центр науки и культуры в Анкаре («Россотрудничество») и многочисленные общественные организации. Для полноты картины приведу их неполный список:

Центр русского языка и культуры «RUSMER» (г. Анкара), Российское общество просвещения, культурного и делового сотрудничества (г. Стамбул), Ассоциация русской культуры Анкары, Ассоциация преподавателей-славистов и переводчиков (г. Анкара), Ассоциация русскоговорящей молодёжи (г. Анкара), Ассоциация русской культуры и образования (г. Аланья), Общество русского языка и культуры им. Солженицына (г. Адана), Русское общество искусства и культуры (г. Анталья), Общество изучения русского языка и культуры им. А.И. Солженицына (г. Измир) и др.³

Список внушительный, но проблема в том, что кроме «RUSMER» (с которым мы встретимся чуть ниже), поэзией никто из перечисленных центров не занимается.

Из русскоязычных турецких СМИ отмечу печатную газету «Вести Турции. Босфор» (издаётся с 2006 г.) и журнал «Роксолана»⁴ (с 2013 г.). На сайте «Роксоланы», в рубрике «Интернет-журнал», выложены в свободном доступе 16 номеров журнала. Я все их внимательно просмотрел, но не нашёл ни малейшего упоминания о поэзии.

¹ Соннур Актай. История обучения русскому языку в Турции (на примере Анатолийского университета). – Самарский научный вестник. 2015. № 1(10). – URL: <file:///C:/Users/Alexandre/Downloads/istoriya-obucheniya-russkomu-yazyku-v-turtsii-na-primere-anatoliyskogo-universiteta.pdf>

² Загуменная Т.А. Российская диаспора в Турции. – URL : https://clar.uifu.ru/bitstream/10995/37843/1/978-5-7741-0224-2_2014_43.pdf

³ Сабитова З.К. Преподавание русского языка и литературы в Турции. – Russian Language in the Multilingual World. University of Helsinki. 2019. – URL : <https://blogs.helsinki.fi/slavica-helsingiensia/files/2019/11/sh52-10.pdf>

⁴ Журнал «Роксолана». URL : <http://roxolana.net/>

Поэтические переводы

Литературные связи России и Турции имеют давнюю историю. Русские читатели издавна могли познакомиться с творчеством современных турецких писателей. Выпускались отдельные книги переводов произведений поэта и драматурга Назыма Хикмета, писателя-сатирика Азиза Несина, романиста Решада Нури Гюнтекина, поэта Фазыла Хюсюн Дагларджа и др. Одним из первых сборников турецкой литературы прошлого столетия стала книга «Из турецкой поэзии XX века». В свою очередь, турецкие читатели могли в переводах прочесть произведения классической и советской русской литературы (М. Горький, М. Шолохов и др.)¹. В наши дни для удовлетворения двустороннего интереса к новейшей литературе активно переводят и русских, и турецких писателей (например, романы нобелевского лауреата по литературе О. Памука, прозаиков XX века А. Несина, Ф. Байкурта, поэтов О. Тюркая, Ф.Х. Дагларджа и др.). Турция и турецкая культура находятся в центре повествования произведений некоторых русскоязычных авторов (например, «Книга Синана» Г. Шульпякова, тексты Э. Сафарли, А. Экслера). В 2004 г. Институт мировой литературы РАН выпустил книгу «Восток в русской литературе XVIII – начала XX века. Знакомство. Переводы. Восприятие», а в 2008 г. Нижегородский исламский институт издал антологию «Незримое благословение: Исламский Восток в русской поэзии»².

В дни, когда я работал над этой статьёй, был объявлен III Всетурецкий конкурс переводчиков, приуроченный к 100-летию установления дипломатических отношений между Россией и Турцией. В конкурсе две номинации – перевод прозаического и поэтического произведения с русского языка на турецкий и с турецкого языка на русский.

Поэтические переводы с турецкого на русский

Одним из лучших современных переводчиков с турецкого на русский считается ушедшая от нас в 2003 г. *Вера Фионова* (в Википедии и во многих интернет-публикациях – Феонова). Благодаря её стараниям, русские читатели смогли впервые наслаждаться творчеством одного из самых известных турецких авторов, нобелевского лауреата Орхана Памука³. Но поэзию В. Феонова не переводила.

¹ Алтынбаева Г. М. Русско-турецкие литературные связи в XX веке и их изучение в Саратовском университете // Концепт: научно-методический электронный журнал официального сайта эвристических олимпиад «Совёнок» и «Прорыв». – Апрель 2012, ART 1241. – Киров, 2012 г. – URL: <http://www.covenok.ru/koncept/2012/1241.htm>

² Там же.

³ Татьяна Шашкова. История турецкого перевода. – Портал «Мир перевода», 21.03.2019. –

В роли переводчиков турецкой поэзии в разные годы выступали известные поэты и прозаики Б. Слуцкий, Д. Самойлов, Ф. Искандер, Я. Аким и другие.

В 1979 г. в Москве вышел в свет уже упоминавшийся выше сборник «Из турецкой поэзии XX века», в котором было представлено творчество 27 поэтов. Как сказано в аннотации, «гражданские и гуманистические мотивы начала века сменяются философской лирикой символистов; революционный пафос всемирно известного Назыма Хикмета поддерживается эстетической платформой поэтов "треножника" – Орхана Вели, Октая Рифата, Мелиха Джевдета Андая, воспевших жизнь простого человека». В сети этого сборника я не нашёл, фамилий переводчиков не знаю¹.

Петербурженка *Аполлинария Аврутина*, доцент кафедры междисциплинарных исследований в области языков и литературы Санкт-Петербургского государственного университета, перевела на русский язык романы крупнейших современных турецких писателей, таких, как Орхан Памук, Магден Перихан, Али Сабахаттин, Бильге Карасу, Ахмед Танпынар, а также стихи Атаола Бехрамоглу (перевод одного стихотворения я нашёл на портале «Читальный зал»²). А. Аврутина – лауреат международного конкурса переводов тюркоязычной поэзии «Ак Торна» (2012).

Москвичка *Марина Букулова*, доцент кафедры турецкого языка Московского государственного гуманитарно-экономического университета, научный сотрудник Института языкознания РАН, перевела, в частности, стихи турецкого писателя Недима Гюрсея из его единственной поэтической книги «Сорок стихов на долгую разлуку». На сайте «TextOnly» опубликованы переводы на русский язык Марины Букуловой и Глеба Арсеньева (ум. в 2009 г.) стихов турецких поэтов: Эздемир Асаф, Джан Юджель, Джемаль Сюрея, Сезай Каракоч, Джеват Чапан, Эзкан Мерт, Исмаил Уйароглу, Бехчет Айсан, Тарык Гюнерсель, Мехмет Яшын. Страница М. Букуловой в «Журнальном зале»: <https://magazines.gorky.media/authors/b/marina-bukulova>

Турецкую поэзию на русский язык активно переводит живущий в Баку и пишущий на русском языке азербайджанский прозаик, поэт, переводчик и эссеист *Ниджат Мамедов*. Им переведены восемь книг азербайджанской и турецкой поэзии и прозы. Авторские переводы Мамедова турецкой поэзии вошли в книгу «Век перевода: Антология русского поэтического перевода XXI века», которая была издана в 2006

URL : <https://mirpervoda.ru/istoriya-turetskogo-perevoda/>

¹ Из турецкой поэзии XX века / Сост., вступ. ст., справки об авторах и примеч. Т. Меликова. – М., Изд. «Художественная литература», 1979. – 412 с.

² Атаол Бехрамоглу. «Северная Аврора», № 20, 2014. – Портал «Читальный зал». – URL : <https://reading-hall.ru/publication.php?id=9115>

г. в Москве. Н. Мамедов – лауреат премии «Русская премия» (2013) за книгу «Место встречи повсюду».

6 июня 2017 г. в анкарском Российском центре науки и культуры, в рамках Недели русского языка, состоялась презентация книги «Тени в русской поэзии. Сборник русской поэзии XX века» на турецком языке, изданной Союзом писателей Евразии (г. Анкара). Авторами переводов стали не профессиональные переводчики, а студенты Университета Гази в г. Анкаре, изучающие русский язык. Составитель сборника – родившийся в Болгарии турецкий поэт *Ахмет Эмин Атасой*¹. В книгу вошли переводы стихов русских поэтов XX века от К. Бальмонта и М. Волошина, А. Блока и В. Брюсова до Н. Заболоцкого и М. Цветаевой, А. Ахматовой и И. Бродского.

Поэтические переводы с русского на турецкий

Долгое время переводы русской литературы на турецкий осуществлялись с английского, французского и немецкого языков, в результате чего не всегда удавалось сохранить индивидуальный стиль переводимого писателя. После распада СССР ситуация изменилась, и переводы русской литературы начали осуществляться непосредственно с языка оригинала.

Первым переводом с русского на турецкий в 1883 г. стала пьеса «Горе от ума» Грибоедова (переводчик – *Мехмет Мурад*, известный под псевдонимом Мизанджы Мурад)².

Пушкин полюбился турецкому читателю уже в XIX в. благодаря стараниям переводчицы *Ольги Лебедевой*, в совершенстве владевшей арабским, турецким и персидским языками. Оказавшись в Стамбуле, она работала там под псевдонимом *Гюльнар Ханым*³. Кроме Пушкина, в 1890-1893 гг. О. Лебедева перевела на турецкий язык и издала произведения Лермонтова и Толстого.

Русская классическая поэзия и стихи поэтов XX в. стали доступными турецким читателям лишь в 1960-х гг., когда была издана первая антология советской поэзии на турецком языке (составитель – *Атилла Токатлы*)⁴.

¹ Вышел сборник стихов русских поэтов в переводах турецких студентов. – РЦНК в Анкаре. – URL : <https://tur.rs.gov.ru/ru/news/13880>

² Атаол Бехрамоглу. Переводы с русского на турецкий в области художественной литературы. International Journal of Russian Studies. Uluslararası Rusya Araştırmaları Dergisi. ISSN: 1307 – 3419, Ankara – TÜRKİYE. Volume 3/2 July 2010 p. 1-8. – URL : <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/216027>

³ Татьяна Шашкова. История турецкого перевода. – Портал «Мир перевода», 21.03.2019. – URL : <https://mirpervoda.ru/istoriya-turetskogo-perevoda/>

⁴ Атаол Бехрамоглу. Переводы с русского на турецкий в области художественной литературы. International Journal of Russian Studies. Uluslararası Rusya Araştırmaları Dergisi.

Пушкинскую и лермонтовскую лирику много переводил видный турецкий поэт и литературный переводчик *Атаол Бехрамоглу*. Переводы Пушкина опубликованы в двуязычном издании под названием «Я вас любил», Лермонтова – в книге «Кинжал». Особое место среди переводов А. Бехрамоглу занимает «Антология современной русской поэзии» от русских символистов до наших дней, большинство стихотворений которой впервые были напечатаны на турецком языке¹.

Прекрасным поэтом и талантливым переводчиком поэзии Есенина и Блока был преждевременно скончавшийся *Азер Яран*².

Роман в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» не был доступен турецкому читателю на родном языке, пока переводчик-россиянин *Каншаубий Мизиев* вместе с турецким поэтом *Ахмедом Неждетом* (не говорящим по-русски) не выполнили в 2003 г. его перевод на турецкий язык. Переводчики, сохранившие все 366 онегинских строф, активно использовали комментарии В. Набокова к «Евгению Онегину». Вопрос о том, можно ли считать литературным перевод на турецкий, отредактированный не знающим русского языка поэтом, остаётся открытым. Тем не менее, этот перевод получил премию «За лучшую книгу переводов в Турции за 2003 г.». К. Мизиев также перевёл на турецкий язык книги М. Лермонтова, С. Есенина, А. Блока, Б. Пастернака, А. Ахматовой, Кайсына Кулиева, Мустая Карима, «Антологию балкарской поэзии» и «Антологию русской поэзии Серебряного века»³.

В числе ведущих турецких переводчиков русской художественной литературы числятся Угур Буке и Сабри Гюрсес. Благодаря Угuru Буке, турецкие читатели знакомы с Н. Некрасовым, Н. Лесковым, А. Чеховым и В. Распутиным. В седьмом номере турецкого ежеквартального художественно-литературного журнала «Virüs Kültür», вышедшем в апреле 2021 г., опубликованы стихи и рассказы современных российских поэтов и прозаиков Е. Степанова, В. Куприянова, Т. Стояновой, Л. Газизовой, Е. Сулес, В. Бочкова, А. Обух в переводах Угура Буке.

В марте 2017 г. роман в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» вышел в стамбульском издательстве «ALFA» в переводе на турецкий

¹ Там же.

² Там же.

³ Каншаубий Мизиев (Россия). Перевод «Евгения Онегина» на турецкий язык: с какими трудностями пришлось столкнуться? – Миры литературного перевода. IV Международный конгресс переводчиков художественной литературы. Том второй. Переводчик: тонкости ремесла. М. 2018, с. 375-380. – URL : <https://institutpervoda.ru/upfiles/php7ELrPz.pdf>

язык аспиранта по специальности «Русский язык и литература» Эрджиевского университета (г. Кайсери) *Сабри Гюрсеса*. Переводчик постарался не просто сохранить структуру онегинских строф, но и передать «пушкинский дух», литературную специфику поэмы. Для работы С. Гюрсес, как и его предшественники, активно использовал набоковские комментарии к «Евгению Онегину»¹. Кроме Пушкина, Гюрсес переводил Достоевского, Толстого, Тургенева, Гончарова, Булгакова, Набокова, А. Белого, Пастернака и других писателей.

Один из самых почитаемых современных русскоязычных писателей в Турции – Чингиз Айтматов. Практически все его произведения переведены на турецкий язык и неоднократно переиздавались.

В целом, деятельность в области переводов на турецкий язык современной русской литературы трудно назвать активной и удовлетворительной². Сборники переводов современной русской поэзии на турецкий язык мне вообще неизвестны.

Мероприятия, связанные с русской поэзией

Исчерпывающей информации о подобных мероприятиях, проводившихся в разных турецких городах в последние годы, у меня нет. Тем не менее, приведу хотя бы то небольшое, что мне удалось отыскать в интернете. Эти сведения важны для понимания контекста, на фоне которого живут наши люди в Турции – как любители русской поэзии, так и те, которые к ней (пока?) равнодушны.

Вечер поэзии А.С. Пушкина в Стамбуле (2012). 27 марта 2012 г. в исторической части Стамбула, на площади Султанахмет, в нескольких шагах от храма Святой Софии, прошел музыкально-поэтический вечер, посвященный творчеству А.С. Пушкина. По приглашению Турецко-русского культурного центра, устроившего это мероприятие, в Турцию прибыли директор Пушкинского музея в Санкт-Петербурге Сергей Некрасов и исследовательница творчества поэта Раиса Иезуитова. Последняя рассказала собравшимся о том, что Пушкин за границей был лишь один раз, и что это событие связано с турецким городом Эрзурум, сильно впечатлившем поэта. Речь о Пушкине

¹ Вышел новый перевод романа «Евгений Онегин» на турецкий язык. – РЦНК в Анкаре. – URL : https://tur.rs.gov.ru/ru/news/11585?category_id=11

² Атаол Бехрамоглу. Переводы с русского на турецкий в области художественной литературы. International Journal of Russian Studies. Uluslararası Rusya Araştırmaları Dergisi. ISSN: 1307 – 3419, Ankara – TÜRKİYE. Volume 3/2 July 2010 p. 1-8. – URL : <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/216027>

² Татьяна Шашкова. История турецкого перевода. – Портал «Мир перевода», 21.03.2019. – URL : <https://mirperevoda.ru/istoriya-turetskogo-perevoda/>

произнёс известный турецкий поэт и переводчик с русского на турецкий А. Бехрамоглу. Поэт читал также стихи Пушкина в оригинале и свои переводы на турецкий язык. В конце пушкинского вечера в Стамбуле звучали романсы на стихи русского поэтического гения¹. Интересно, что большинство собравшихся составили не русскоязычные жители Стамбула (которых, по самым скромным оценкам, насчитывается 25-30 тысяч человек!), а студенты стамбульского университета «Мармара» (Marmara Universitesi)².

Фестиваль русской культуры в Стамбуле (2013). С 15 по 21 апреля 2013 г. в Стамбуле впервые проходил фестиваль, посвященный русской культуре. Ставились задачи познакомить турецкую публику с русской культурой и русским искусством (а россиян, в свою очередь, с культурой Турции), пробудить интерес к русскому языку, укрепить дружеские связи между турецким и российским обществами. Организаторами мероприятия были Турецко-российский Фонд культуры, Госдума РФ, министерства культуры и туризма Турции и Татарстана, мэрия Стамбула. Фестиваль собрал сотни специалистов в области культуры, артистов, студентов и жителей Стамбула³. Мероприятий, связанных с русской поэзией, в программе фестиваля не было.

Международная книжная выставка в Стамбуле (2014). Эта выставка проводится ежегодно. В ноябре 2014 г. российское участие в ней было связано с переводами с турецкого языка на русский. Специальными гостями российского стенда стали уже упоминавшиеся выше переводчики Апполинария Аврутина и Марина Букулова⁴,

Встреча в Стамбуле с московским поэтом Григорием Певцовым (2015). В марте 2015 г. в одном из культурных центров древнего города Кайсери прошла творческая встреча с московским поэтом Г. Певцовым, который прочитал стихи о Стамбуле и Кайсери, написанные им во время двух предыдущих посещений Турции (в 2010 и 2011 гг.). Стихи звучали в оригинале и в переводе на турецкий язык стамбульского переводчика Угура Буке. Другая встреча прошла в небольшом городе Чанаккале. Во встречах участвовали литературовед Лора Звонарёва и турецкий поэт Мамед Исмаил⁵.

¹ Василий Махровский. Над Босфором взошло «солнце русской поэзии». – Российская газета, 28.03.2012. – URL : <https://rg.ru/2012/03/28/pushkin-site.html>

² Вечер Пушкина в Стамбуле: небольшой отчёт. – Сайт «Турция по-русски», 28.03.2012. – URL : <https://istanbul-city.ru/2012/03/vecher-pushkina-v-stambule-otchet.html>

³ Алёна Палажченко. Фестиваль русской культуры в Стамбуле. – РИА «Новости», 23.04.2013. – URL : <https://ria.ru/20130423/934069899.html>

⁴ Российская литература на Стамбульской международной книжной выставке. – Портал «Российский книжный союз». – URL : https://bookunion.ru/news/rossiyskaya_literatura_na_stambulskoy_mezhdunarodnoy_knizhnoy_vystavke/

⁵ Мария Бахтинова. Поэтический десант в Турции. – «Книжное обозрение», №5-6,

Фестиваль русской литературы в Стамбуле (2015). С 23 октября по 8 ноября 2015 г. в Стамбуле проходил Фестиваль русской литературы, организованный Турецко-российским Фондом культуры (Стамбул). В нём приняли участие более 100 деятелей искусства из Москвы и Санкт-Петербурга. Около двух тысяч студентов со всей Турции участвовали в олимпиаде по русскому языку «Олимпрус». Четыре тысячи зрителей посетили различные мероприятия в рамках фестиваля. Помимо прочего, состоялся круглый стол «Русская литература и проблемы перевода», на котором турецкие литераторы встретились со своими российскими коллегами. Специалисты провели ряд дискуссий, в том числе и на тему «Поэзия как энергия»¹.

Поэтический вечер «Белеет парус одинокий» в Анкаре (2016). 22 октября 2016 г. в помещении Ассоциации русскоговорящей молодёжи (г. Анкара) прошёл поэтический вечер «Белеет парус одинокий», посвященный 202-летию со дня рождения М.Ю. Лермонтова. Участники вечера декламировали стихи любимого поэта и слушали романсы на его стихи².

Год культуры и туризма России и Турции (2019). 2019 г. был объявлен перекрёстным годом культуры и туризма России и Турции. Наряду с другими мероприятиями, в рамках его программы было запланировано издать в течение года по сто книг классических и современных российских и турецких писателей. Авторами этого проекта стали турецкие литературные переводчики Сабри Гюрсес и Угур Буке³. К сожалению, проект остался на бумаге из-за отсутствия финансирования как с российской, так и с турецкой стороны.

О прошедших в рамках программы Года Третьем поэтическом фестивале «Мой поэт» и Международной книжной ярмарке «Ankara Kitap Fuarı» будет рассказано чуть ниже.

Открытие музея А.С. Пушкина в Анталья (2019). 25 февраля 2019 г. в г. Анталья, на базе российской школы, открылся Музей А. Пушкина. Создатели музея собрали коллекцию произведений поэта, изданных в Турции. Среди них – экземпляры 1930-х, 1960-1980-х гг. Кроме того, на площадке музея представлен редкий экземпляр книги «Путешествие в Арзрум» на русском и турецком языках. На базе музея Пушкина организаторы планируют открыть Литературный музей⁴.

31.03.2015. URL : <https://dlib.eastview.com/browse/doc/43835845>

¹ Фестиваль русской культуры завершился в Стамбуле. – Портал Ассамблеи и Дома Дружбы народов Татарстана, 09.11.2015. – URL : <http://rus.addnt.ru/2015/11/festival-russkoji-kultury-zavershil/>

² В Анкаре прошёл поэтический вечер «Белеет парус одинокий». – РЦНК в Анкаре, 22.10.2016. URL : <https://tur.rs.gov.ru/%20%20/news/3310>

³ Книги писателей России и Турции планируют издать в перекрестный Год культуры и туризма. – Портал «ТАСС.ру», 04.09.2018. – URL : <https://tass.ru/kultura/5521960>

⁴ Музей Александра Пушкина открылся в курортной Анталья. – МК Турция, 26.02.2019.

Поэтический вечер Карла Куяс-Скрижинского в Стамбуле (2020). 8 марта 2020 г. в Стамбуле, в интерьерах старинного отеля Grand Otel De Londres, прошёл поэтический вечер журналиста и писателя украино-перуанского происхождения Карла Куяс-Скрижинского (род. в 1968 г. в Душанбе), представившего свой первый сборник стихов на русском языке «Твердь тени». Автор прилетел для этой цели в Стамбул из Испании. «Это был изысканный весенний праздник – выступление автора, приятное общение, лёгкие закуски, много-много поэзии в необычном телеграфном стиле и прекрасной кульминацией вечера стало выступление оперного певца Ерлана Жандарбая»¹.

Вечер памяти «Владимир Высоцкий. Место встречи – Измир» (2020) прошёл 25 июля 2020 г. в Измире по случаю 40-летия со дня смерти поэта. Мероприятие состоялось в закрытом формате с онлайн-трансляцией на страницах Ассоциации дружбы и сотрудничества русскоговорящих RUSDER в соцсетях. На вечере присутствовало 20 человек, зрителями прямого эфира были до 500 человек из России, Турции и других стран. Песни и стихи Высоцкого звучали в исполнении русскоговорящих жителей города. В программе вечера приняли участие сын поэта Никита, а также автор более 110 переводов произведений Высоцкого на турецкий язык, врач, руководитель центра гемодиализа в Анталье Хюсейн Авни Даглы².

Вечер памяти Николая Гумилёва (2021). 12 апреля 2021 г. в Стамбуле, в Русском центре Российского общества просвещения, культурного и делового сотрудничества состоялась встреча, посвящённая творчеству Николая Гумилёва³.

Международный фестиваль поэзии «Мой поэт» в Анкаре (2018-2020). 24 ноября 2018 г в Анкаре прошёл первый Международный поэтический фестиваль «Мой поэт», организованный Центром русского языка и культуры «RUSMER» (директор – Людмила Носова-Курал и Анкары, координатор проекта – Вера Гюльгеден). Участниками фестиваля стали как местные русскоязычные любители поэзии, так и изучающая русский язык турецкая молодёжь, а также дети-билингвы и чтецы из Болгарии, Литвы, Финляндии, Франции, США (выступавшие онлайн)⁴.

URL : <https://mk-turkey.ru/culture/2019/02/26/mot-muzej-aleksandra-pushkina-otkrylsya-v-kurortnoj.html>

¹ Поэтический вечер с Карлом Куяс-Скрижинским. – Портал «Здесь все» (платформа личных брендов в Турции). – URL : https://zdesvse.com/photo_galleries/193

² Вечер памяти Владимира Высоцкого проведут в Турции. – Портал «Русский мир». – URL : <https://ruskiymir.ru/news/275234/>

³ Русскоязычные жители Стамбула собрались на вечер памяти Николая Гумилёва. – Портал «Русский мир», 14.04.2021. – URL : <https://ruskiymir.ru/news/286765/>

⁴ В Анкаре впервые прошёл Международный фестиваль «Мой поэт». – РЦНК в Анкаре, 04.12.2018. – URL : https://tur.rs.gov.ru/%20news/38877?category_id=11

Кобинец¹.

Хотелось бы пожелать организаторам повысить статус фестиваля «Мой поэт» за счёт приглашения на него русских поэтов из разных стран – безо всяких конкурсов для приглашённых, просто с чтением стихов. Кроме того, гости-поэты могли бы рассказывать участникам фестиваля о поэтической жизни в своих странах и о разных аспектах русской поэзии, а также проводить мастер-классы для начинающих местных поэтов и любителей поэзии.

Русскоязычные поэты, живущие в Турции

Прежде всего, назову нескольких участников и лауреатов анкарского поэтического фестиваля «Мой поэт» – авторов самого разного возраста и происхождения, в разной степени владеющих пером, не очень известных в поэтическом мире, но в меру сил и возможностей поддерживающих русскоязычную поэтическую жизнь в Турции.

Лилия Еникеева – автор трёх поэтических сборников и книги «Лилькины рассказы». Родом она из Уфы, живёт в Стамбуле. С 2019 г. ведёт авторскую колонку в русской газете «Вести Турции – Босфор». Страница на сайте «Стихи.ру»: <https://stihi.ru/avtor/lilyi>. «*А море, как покрывало, / Любовно касалось земли / И впадины закрывало, / Чтобы сравнялись они... // Чтобы гармония мира / Ровно волною плыла, / И море б меня разбудило, / Пока зимой я спала... // Солнце снова согреет / В преддверии жаркого дня, / А море, как покрывало, / Вновь освежит меня...*».

Дилдора Туляганова – журналист-исследователь, сценарист, фотограф, поэт. Родом из Ташкента (Узбекистан). Ведёт авторскую колонку в русской газете «Вести Турции – Босфор». Живёт в Анкаре². Автор книги стихов «Подражая суфиям» (Изд. Silk Road Media, 2018), на литературном фестивале «Open Eurasian Literature Festival & Book Forum-2016» получившей премию им. Сары Ишантураевой (в размере \$3000) за лучшее литературное произведение, посвящённое теме гражданской позиции³. Стихов Д. Тулягановой в открытом доступе я не нашёл.

¹ Определены победители Международного фестиваля поэзии «Мой поэт». – РЦНК в Анкаре, 02.11.2020. – URL : https://tur.rs.gov.ru/%20%20%20news/77849?category_id=11

² Дилдора Туляганова. Приветствую вас из Анкары. – Портал «Вести Турции», 19.03.2019. – URL : <http://www.vestiturkey.com/privetstvuyyu-vas-iz-ankary-ankaradan-selamlar-102yy.htm>

³ Итоги 5 литературного фестиваля «Open Eurasian Literature Festival & Book Forum-2016». 01.12.2016. – URL : <http://www.rus.ocabookforum.com/%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%B8-%D0%BE%D1%8F%D1%82%D1%8B%D0%B9-%D0%BC%D0%B5%D0%B6%D0%B4%D1%83%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D1%8B%D0%B9-%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80/>

О Татьяне Алтынок я нашёл лишь короткое сообщение о том, что на фестивале 2019 г. она исполняла свою поэму «Божественное». Об Елене Ниязовой и Жанне Тюрк никакой информации у меня нет. Об Олесе Горбуновой (родом из Перми) нашёл только ссылку на её страницу в Фейсбуке: <https://www.facebook.com/olesya.gorbunova>.

Победитель Четвёртого фестиваля «Мой поэт» *Маргарита Кобинец* живёт не в Турции. Она родом из Ивано-Франковской области Украины, школу закончила в Нижневартовске, Политехнический институт – в Санкт-Петербурге. В 2010 г. переехала во Францию, откуда и подала заявку на онлайн-участие в фестивале. Стихи публикует на сайте «Стихи.ру»: <https://stihi.ru/avtor/orehov>. «*Кому интересно – тем / Рассекречу одну из тем, / Что живу я давненько там, / Где меня называют мадам. // Переехав однажды сюда – / Нелегко было мне, это да. // Эмигрантов полный комплект. / Их культура, менталитет / Здесь сплелись в единый клубок. / Знай, работай – плати налог. // И довольно счастливо живёт / Толерантный друг к другу народ*».

В Фейсбуке есть группа «Фестиваль "Мой поэт". Турция»¹, в которую на момент написания этой статьи входили 158 участников (администраторы – Людмила Носова-Курал, Олеся Горбунова и Vega Sokhan).

На северо-востоке Турции, в городе Карс (который в 1829 г. на пути в Эрзурум посетил А.С. Пушкин) проживает татарская поэтесса, кандидат филологических наук *Чулпан Зариф* (настоящее имя – Чулпан Зарипова-Четин). Этот город стал известен далеко за пределами Турции благодаря роману нобелевского лауреата Орхана Памука «Снег». В общей сложности в Турции Чулпан живёт уже более 20 лет. До Карса она жила в Алании и Мугле (у Эгейского моря). В Карсе Чулпан руководит кафедрой славянских языков и литературы Кавказского университета, ведёт занятия по русскому языку и литературе. Поэтесса Лилия Газизова так рассказывает о Чулпан Зариф: «Её история жизни в чём-то типична, а в чём-то и уникальна. В Турцию её привела любовь, – не только к мужчине, но и к стране. Один из её дедов ушёл на фронт с белой армией и следы его затерялись в Константинополе. О нём в семье вспоминают до сих пор. Однажды она призналась, что мечтой её бабушки было увидеть Стамбул, и добавила, что «мечты, как и болезни, тоже бывают генетическими». В детстве Чулпан перечитала все книги о Турции, какие могла найти. Выучила турецкий язык, совершенно не рассчитывая, что когда-нибудь он станет для неё основным языком общения. А дальше, как в сказке, она познакомилась с будущим мужем, гражданином Турции, бросила работу доцента в Казанском университете и уехала из России. Вышла замуж, родила сына. И ни разу не пожалела о своём решении покинуть родину. Сегодня она успешный

¹ URL : <https://www.facebook.com/groups/343937936443477/>

учёный, который часто выступает на международных конференциях в качестве эксперта по вопросам тюркологии»¹.

Чулпан Зариф одинаково превосходно пишет стихи на турецком, татарском и русском языках. «Все эти стихи, – по мнению азербайджанского поэта Эльхана Зал Гараханлы, – связывает одна красная нить – любовь. Любовь в самом большом смысле является сутью поэзии Чулпан Зариф. Мне кажется, что сама богиня любви, божественная Чулпан, каждое утро озаряющая нашу жизнь, воплотилась в физическое тело поэтессы Чулпан Зариф, и она её устами воспевает самое прекрасное, даруемое роду людскому Всевышним. (...) В её поэзии Запад и Восток сосуществуют вместе»². Чулпан Зариф – автор нескольких сборников стихотворений. Она член Союза писателей Республики Татарстан, Союза писателей Турции, Союза писателей Эгейского побережья Республики Турция и Союза писателей Евразии. С небольшой подборкой её стихов можно познакомиться на сайте «Литературной газеты»³. «* * * Здесь нет зимы, здесь апельсиновая осень. / Оливки, кедры здесь листву не сбросят!.. / Вечнозеленые Эгейские холмы... / И в каждом доме запах стынущей долины... // Здесь нет зимы. И вдоль дороги - черепахи... / Им хорошо в прохладной каменной рубахе. / Молитвенно тихи вершины гор... / И вдоль дорог гераневый забор. // И апельсины на деревьях - словно солнца!.. / И аксакал, что держит четки у оконца, / Глазами южными пьет море, как айран... / И небо строго-свято, как Коран».

Безусловным лидером современной русской поэзии в Турции является поэтесса, эссеистка и переводчица *Лилия Газизова*. Родившаяся в Казани, Лилия окончила Казанский медицинский институт и Московский литературный институт имени А.М. Горького. Она работала детским врачом, училась в аспирантурах по русской литературе и философии. В настоящее время преподаёт русскую литературу в университете Эрджиес в Кайсери (Турция). Лилия Газизова – ответственный секретарь международного журнала «Интерпоэзия» (Нью-Йорк). Печататься начала с 1987 г., пишет преимущественно верлибры. Сейчас она автор пятнадцати книг поэзии, изданных в России, Европе и Америке, публиковалась в журналах «Новый мир», «Знамя», «Октябрь», «Новый журнал», «Арион», «Дружба народов», «Интерпоэзия», «Новая юность» и др. Её стихи

¹ Лилия Газизова. Пертоград Пастанеси», или личный опыт турецкой жизни. – Журнал «Эмигрантская лира», № 2(30)-2020. – URL : <https://sites.google.com/site/emliramagazine/2020-2-15>

² Гараханлы Эльхан. Баку, Баку! ты в сердце навсегда. О творчестве Чулпан Зариф. – Мир литературы. – №1(148)/2020, январь. – С.6. – URL : http://www.anl.az/download/megale/mir_ltr/2020/yanvar/695395.htm

³ Погасших звёзд серебряная пыль. – Портал «Литературная газета», № 46 (6621), 22-11-2017. – URL : <https://lgz.ru/article/-46-6621-22-11-2017/pogasshikh-zvvezd-serebryanaya-pyl/>

переведены на двенадцать европейских языков, опубликованы в международных антологиях и сборниках. Л. Газизова переводит татарскую и турецкую поэзию на русский язык. Она лауреат международных и российских премий имени Гавриила Державина, Анны Ахматовой (журнала «Юность»), Валентина Берестова, Артёма Боровика, премий литературных журналов и фестивалей. Участник международных фестивалей и книжных ярмарок во Франции, Македонии, Бельгии (фестиваль «Эмигрантская лира» 2015 и 2016 гг.), Польше, Словении, Румынии, Турции, Финляндии, Эстонии, Армении, Молдове, Украине. Л. Газизова – автор идеи и организатор Международного Хлебниковского фестиваля ЛАДОМИР, который проводится ежегодно с 2012 года в Казани и Елабуге, а также Международного поэтического фестиваля им. Н. Лобачевского (проводился ежегодно в Казани в период с 2011 по 2018 гг.).

Младшая сестра Марины Цветаевой Анастасия писала в 1992 г.: «Стихи Лилии Газизовой настолько не похожи на стихи других поэтесс, настолько оригинальны, что даже и найти им название было нелёгким делом. Они одновременно тянутся и к старине, к истории своего народа, и вместе с тем являются новаторством... А молодость поэтессы предсказывает ей большое будущее, ибо с первой страницы её голос приковывает и чарует. Пожелаем же ей целой череды сборников и порадуемся их богатству»¹.

В конце 2021 года выйдет в свет сборник стихов Л. Газизовой в переводах на турецкий язык Угура Буке. *«ТУРЕЦКИЕ СУМЕРКИ (отрывок). Сумерки в этой стране / Блаженную / Слабость духа / Несут, / Которую можно / Заесть пахлавой / Или иным лакомством. / А можно просто / Взглядывать ежевечерне / В Эрджиэс, / Потухший вулкан, / Пытаясь определить / Свое место на земле, / Но не отваживаясь / Смысл найти / В нынешнем / И принять, наконец, / Эту беспримерную / Жизнь.»*

Вместо заключения

Что мы имеем в сухом остатке? Несмотря на огромное количество проживающих в Турции «наших» людей, русскоязычная поэзия в стране малозаметна. Но вспомним турецкую поговорку – «Затонувшая рыба идёт наперекосяк». Хотя результаты нашего исследования и малоутешительны, надо не просто продолжать жить, но и стараться быть оптимистом. Забыть про неживую или едва живую

¹ Газизова, Лилия Ривкатовна. – Википедия. – URL : <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B0%D0%B7%D0%B8%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0.%D0%9B%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D1%8F.%D0%A0%D0%B8%D0%B2%D0%BA%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0>

«поэтическую» рыбу и начать выращивать новую. Работать над повышением интереса к русской поэзии в Турции, создавать поэтические сайты, соответствующие печатные издания и поэтические клубы в разных городах, проводить конкурсы и фестивали, приглашать из России и других стран известных русских поэтов. Формировать и будоражить поэтическую среду. Искать, наконец, людей, способных всё это делать. Иначе «затонувшая рыба» отравит весь водоём и молодняк в него не зайдёт никогда.